

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от «22» января 2021 г.

Зав. кафедрой



/Гатауллин Р.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института



/Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория перевода

Обязательная часть

программа бакалавриата¹

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) <u>доцент кафедры немецкой и французской</u> <u>филологии, к. филол. н.</u> (должность, ученая степень, ученое звание)	 <u>Ганиева И.Ф.</u>
---	--

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: к. филол. н. Ганиева И.Ф.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «22» января 2021 г. № 5.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в программу дисциплины на основании приказа БашГУ №770 от 9.06.2021 г., утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 10 от «14» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;	2.1 ОПК-2 <i>Знает</i> основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.	<i>Знать</i> основные положения и концепции теории перевода
		2.2 ОПК-2 <i>Анализирует</i> типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации.	<i>Анализировать</i> тексты как объект перевода
		2.3 ОПК-2 <i>Осуществляет</i> перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов.	<i>Осуществлять</i> перевод различных типов текстов.
		2.4 ОПК-2 <i>Соотносит</i> лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности.	<i>Соотносить</i> переводческие концепции с основными лингвистическими теориями.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах в 6 и 7 семестрах.

Цели изучения дисциплины: формирование знаний в области теории перевода, умений применять теоретические знания при решении переводческих задач, овладение практикой перевода.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как «Практический курс основного иностранного языка», «Углубленный курс основного иностранного языка», «Лингвистический анализ текста (на основном языке)».

Данная дисциплина тесно связана с другими лингвистическими дисциплинами учебного плана, такими как «Теоретический курс грамматики», «Теоретический курс лексикологии», «Теоретический курс стилистики».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Критерии оценивания результатов обучения на экзамене

ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
2.1 ОПК-2 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.	Знать основные положения и концепции теории перевода	Не знает основные положения и концепции теории перевода	Знает фрагментарно положения и концепции теории перевода	Знает отдельные положения и концепции теории перевода	Знает основные положения и концепции теории перевода
2.2 ОПК-2 Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации.	Анализировать тексты как объект перевода	Не умеет анализировать тексты как объект перевода	Умеет анализировать отдельные типы текстов как объект перевода.	Умеет анализировать основные типы текстов как объект перевода.	Умеет анализировать все типы текстов как объект перевода.

2.3 ОПК-2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов.	Осуществляет перевод различных типов текстов.	Не осуществляет перевод различных типов текстов.	Осуществляет перевод нескольких типов текстов.	Осуществляет перевод основных типов текстов.	Осуществляет перевод всех типов текстов.
2.4 ОПК-2 Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности.	Соотносит переводческие концепции с основными лингвистическими теориями.	Не соотносит переводческие концепции с основными лингвистическими теориями.	Соотносит некоторые переводческие концепции с основными лингвистическими теориями.	Соотносит основные переводческие концепции с основными лингвистическими теориями.	Соотносит все переводческие концепции с основными лингвистическими теориями.

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Шкалы оценивания:

Экзамен

Допуск до экзамена 35 баллов и больше
удовл. от 45 до 59 баллов, хорошо – от 60 до 79 баллов, отлично - более 80 баллов.

Зачет

Зачтено от 60 до 110 (включая поощрительные) баллов.

Бонусные баллы – 10

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
2.1 ОПК-2 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.	Знать основные положения и концепции теории перевода	Индивидуальные задания (рефераты, презентации)
2.2 ОПК-2 Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации.	Анализировать тексты как объект перевода	Индивидуальные задания (рефераты, презентации)

2.3 ОПК-2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов.	Осуществлять перевод различных типов текстов.	Индивидуальные задания (рефераты, презентации)
2.4 ОПК-2 Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности.	Соотносить переводческие концепции с основными лингвистическими теориями.	Индивидуальные задания (портфолио исходных текстов и текстов перевода разной жанровой принадлежности)

Рейтинг-план дисциплины Теория перевода

Специальность: Филология (

Курс 3, семестр 6

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Translatorische Aspekte				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	4	3	0	12
2. Выполнение домашних заданий	4	3	0	12
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	6	1	0	6
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Spezifische Aspekte des Übersetzens				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	6	0	18
2. Выполнение домашних заданий	3	6	0	18
Рубежный контроль				
1. Устный контрольный опрос	4	1	0	4
Итоговый балл за модуль 2			0	40
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен				
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)	5	2	0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итого:				110

Темы рефератов/презентаций (индивидуальных заданий):

1. Vorwissenschaftliche Etappe der Übersetzungstheorie
2. Beitrag von M. Luther zur Übersetzungstheorie

3. W. v. Humboldt und das Problem der Übersetzbarkeit
4. Geschichte der russischen Übersetzungstheorie
5. Äquivalenztheorie in der russischen Übersetzungstheorie
6. Aktuelle Tendenzen in der einheimischen Übersetzungstheorie
7. Spezifische Arten des Übersetzens
8. Dolmetschen. Eine vergleichende Analyse der deutschen und russischen Traditionen

Индивидуальные задания выполняются в форме письменного реферата или устной презентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- максимальное количество баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- количество баллов может быть уменьшено, если студент не продемонстрировал достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы;
- задание не оценивается, если студент не понял большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример рубежного теста

Вопросы теста коррелируют с темами лекционных занятий.

1. **Translatologen** sind
 - A. ein Bindeglied zu ausländischen Lieferanten, Kunden und anderen Partnern
 - B. Fachleute die Verantwortung für die von ihnen erbrachte Leistung.
 - C. Fachleute für die Kommunikation zwischen Angehörigen unterschiedlicher Sprachen und Kulturen
 - D. Fachleute für Deutschunterricht
2. Das **Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein** ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.
 - A. intellektuellen
 - B. berufsethischen
 - C. psychischen
 - D. intellektuellen
3. **Frustrationstoleranz** ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.
 - A. intellektuellen
 - B. berufsethischen
 - C. psychischen
 - D. intellektuellen
4. Die **Intuition** ist
 - A. das unmittelbare nicht auf Erklärungen. beruhende Erkennen
 - B. Zurückhaltung
 - C. Einhalten des Verschwiegenheitsgebots
 - D. Bescheidenheit
5. Der Begriff „**Übersetzungswissenschaft**“ als **Oberbegriff** wurde im wissenschaftlichen Umgang bewusst von ... verwendet.
 - A. Christiane Nord
 - B. Otto Kade
 - C. P. K. Миньяр-Белоручев
 - D. Hans Vermeer
6. Der Begriff „**переводоведение**“ wurde in den wissenschaftlichen Umgang von ... eingeführt.
 - A. P. K. Миньяр-Белоручев

- B. *A.B.Федоров*
 C. *Л.К.Латышев*
 D. *В.Н. Комиссаров*
7. **Gegenstand der Translatologie** ist
 A. *Dolmetschen*
 B. *Dolmetschen/Übersetzen als Produkt und Tätigkeit*
 C. *Übersetzen*
 D. *Dolmetschen als Prozess*
8. ... bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie. Dazu gehören sowohl Allgemeinwissen als auch ggf. erforderliches Spezialwissen.
 A. *Textkompetenz*
 B. *Transferkompetenz*
 C. *Fachkompetenz*
 D. *Sprachliche Kompetenz*
9. Die **Sprachkompetenz**
 A. *beinhaltet das Wissen um die konkrete Anwendung des sprachlichen Systems in Texten, insbesondere Wissen über Texttypen oder -genres und deren Konventionen in den Kulturen der Arbeitssprachen.*
 B. *bedeutet interkulturelle Kompetenz, d. h. der Übersetzer muss in der Lage sein, zwischen der Kultur des Senders und der des Empfängers zu vermitteln.*
 C. *bündelt alle vorgenannten Kompetenzen in der Fertigkeit, ein adäquates Abbild des Ausgangstextes in der Zielsprache (und -kultur) herzustellen.*
 D. *bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie.*
10. Autor vom „**Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens**“ ist
 A. *Konrad Duden*
 B. *Wilhelm von Humboldt*
 C. *Jakob Grimm*
 D. *Martin Luther*
11. Der Begriff „**Verdeutschen**“ stammt von
 A. *Martin Luther*
 B. *Wilhelm von Humboldt*
 C. *Jakob Grimm*
 D. *Konrad Duden*
12. **Sinngemäß-übertragend** ist eine ... Übersetzung.
 A. *wörtliche*
 B. *treue*
 C. *gute*
 D. *freie*
13. Die Vorstellung von der **Unübersetzbarkeit** bestimmte das Vorgehen von
 A. *– Martin Luther*
 B. *– Otto Kade*
 C. *– Wilhelm von Humboldt*
 D. *– Werner Koller*
14. „**Äquivalenz**“ bezeichnet eine Relation zwischen AS- und ZS-Text und bezieht sich
 A. *auf den Makrotext.*
 B. *auf die Mikroebene.*
 C. *nur auf den AT.*
 D. *nur auf den ZT.*
15. „**Potentielle Äquivalente**“ von O.Kade sind Einheiten der ... Ebene.
 A. *syntaktischen*
 B. *phonetischen*

- C. *morphologischen*
 D. *lexikalischen*
16. **Fakultative Äquivalenz** ist nach Otto Kade eine
 A. *Eins-zu-eins-Entsprechung*
 B. *Eins-zu-viele-Entsprechung*
 C. *Viele-zu-eins-Entsprechung*
 D. *Eins-zu-Null-Entsprechung*
17. Der Begriff „**dynamische Äquivalenz**“ von Eugen Nida ist
 A. *empfängerorientiert*
 B. *absenderorientiert*
 C. *textverfasserorientiert*
 D. *zeugenorientiert*
18. Als **konnotative Äquivalenz** bezeichnet W. Koller
 A. *den Äquivalenzbegriff, der sich auf ästhetische, formale und individualstilistische Eigenschaften des Textes bezieht.*
 B. *den Äquivalenzbegriff, der sich an Stilschicht, soziolektale und geographische Dimension, Frequenz etc orientiert.*
 C. *den Äquivalenzbegriff, der sich auf textgattungsspezifische Merkmale bezieht.*
 D. *den Begriff, der sich am außersprachlichen Sachverhalt orientiert.*
19. **“Теория закономерных соответствий”** stammt von
 A. *В.Н.Комиссаров*
 B. *А.В.Федоров*
 C. *Л.К.Латышев*
 D. *Я.И.Рецкер.*
20. **Textsorten** sind
 A. *die von muttersprachlichen Sprachbenutzern allgemein akzeptierte Textbildungsmuster*
 B. *einige Texte zu einem Thema*
 C. *illokutive Handlungen*
 D. *Funktionalstile*
21. Die wichtigsten Komponenten des Kommunikationsprozesses sind:
 A. *Redegegenstand, Verfasser und Adressat*
 B. *Redegegenstand, Medium*
 C. *Verfasser, Ort, Zeit*
 D. *Adressat, Medium*
22. **Spezifische Sprachverwendungsmuster** sind
 A. *Konnektoren*
 B. *Verhaltensregeln*
 C. *Berufseigenschaften*
 D. *Textsortenkonventionen*
23. **Katarina Reiß** ist die Autorin von
 A. *der Theorie der dynamischen Äquivalenz*
 B. *der Skopostheorie*
 C. *der übersetzungsrelevanten Texttypologie*
 D. *der Theorie der gesetzmäßigen Entsprechungen*
24. **Expressive Texte** dienen primär
 A. *der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsachen.*
 B. *der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten.*
 C. *der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen.*
 D. *der Beeinflussung des Lesers.*
25. **Operative Texte** dienen primär
 A *der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsache.*
 B *der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten*
 C *der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen*

D der Beeinflussung des Lesers

26. Translation ist die ... eines funktionsgerechten Ziltextes in einer je nach der angestrebten oder geforderten Funktion des Ziltextes (Translatskopos) unterschiedlich spezifizierten Anbindung an einen vorhandenen Ausgangstext.

- A. Rekonstruktion
- B. Produktion
- C. Rezeption
- D. Korrektur

27. Das griechische Wort **Skopos** entspricht dem deutschen Begriff

- A. Art
- B. , Zweck
- C. Weise
- D. Ergebnis

28. Das Postulat der Skopostheorie ist: „Die Dominante aller Translation ist deren ... “

- A. Qualität.
- B. Akteure
- C. Ablauf
- D. Zweck

29. Die sprachliche Gestaltung **der informativen Texte** wird primär von ... bestimmt.

- A. dem Redegegenstand
- B. dem individuellen Umgang des Autors mit den Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache
- C. der „Ansprechbarkeit“ des Adressaten
- D. der Zielgruppe

30. Was ist der **Zieltext**?

- A. eine Neuvertextung
- B. die Übersetzungsvorlage
- C. eine Text nach der Evaluierung
- D. ein Übersetzungsauftrag

Критерии оценки рубежного теста

Тест считается выполненным, если студент правильно ответил на 25 вопросов.

Экзаменационные билеты²

Структура экзаменационного билета:

Билет состоит из одного теоретического и одного практического вопроса.

БИЛЕТ № 1

1. Das Berufsprofil des Übersetzters.
2. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 2

1. Wichtigste Berufseigenschaften des Übersetzters.
2. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 3

1. Berufsethik.
2. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 4

1. Ausbildungssituation im deutsch- bzw. russischsprachigen Raum.
2. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 5

1. Gegenstand der Übersetzungstheorie.
2. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 6

1. Geschichte der Übersetzungstheorie. M. Luther. W. v. Humboldt.
2. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 7

1. Äquivalenztheorie.
2. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 8

1. Übersetzungsrelevante Textsortentypologie von K. Reiß.
2. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 9

1. Skopostheorie von H. Vermeer.
2. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 10

1. Rezeptive und produktive Phasen des Übersetzens.
2. Übersetzungsanalyse.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Теория перевода»:

- оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности

непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене (

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **0-10 баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб: Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; то же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (26.05.2021).
2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3; то же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283> (26.05.2021).

Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: учебное пособие/ Л. К. Латышев — М.:

Академия, 2008. — 320 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107> (26.05.2021).

- Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): [Текст]: учебное пособие / А.В.Федоров .— 5-е изд. — М ; СПб : Изд.дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ" : Филолог .фак.СПбГУ, 2002 .— 416с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- <https://www.dwds.de/>
- <https://ruscorpora.ru/>
- <https://www.multitran.com>
- <http://translation-blog.ru>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37	Практические занятия	<p style="text-align: center;">Аудитория №17</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) <p style="text-align: center;">Аудитория №25</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811 <p style="text-align: center;">Аудитория №27</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) <p style="text-align: center;">Аудитория №31</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба)

<p>(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9, Аудитория № 11, аудитория №17, Аудитория № 20, Аудитория № 23, Аудитория №24, аудитория №25, Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Проведение групповых и индивидуальных консультаций</p>	<p>Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p>
<p>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №11, аудитория №22, аудитория №25, аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Проведение текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа студентов</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Аудитория 25	Лекции	1. Мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA 2,4 кг (41013400000105) 2. Экран настенный Classic Norma 244*183 (41013400000145) 3. Копировальный аппарат Canon FC-128 (0002101047158)4. 4. Телевизор Philips 29" PT811 (000002101046464)
Аудитория 26	Семинарские занятия	Доска.
Компьютерный класс 37	Семинарские занятия	1. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001302) 2. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001304) 3. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001305) 4. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001306) 5. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001307) 6. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001308) 7. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001309) 8. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001310) 9. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001311) 10. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001312) 11. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/500Гб/21,5"/ Кл/мышь (410134000001313)

		12. Персональный компьютер в компл. Фермо Intel Pentium G2130/4Гб/ 500Гб/21,5"/ КЛ/МЫШЬ (410134000001314)
--	--	---

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
 КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ³

дисциплины Теория перевода на 6 семестр
 (наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	1 / 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ⁴	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	4
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ⁵	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: -

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	ФКР 1,2 Контроль 54
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	28,8

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Berufsbild. Berufseigenschaften. Berufsethik	4				изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Индивидуальны е задания
2.	Geschichte der Übersetzungs-wissenschaft. M. Luther. W.v.Humboldt.	2				изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Индивидуальны е задания
3	Übersetzungstheorie als interdisziplinäre Wissenschaft	2				изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Индивидуальны е задания
4	Äquivalenztheorie.	2				изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Индивидуальны е задания
5	Übersetzungsrelevante Textsortentypologie von K. Reiß	2				изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-	Индивидуальны е задания

						ресурсов	
6	Skopostheorie von H. Vermeer	2			2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
7	Aktuelle Tendenzen in der Übersetzungstheorie	2				изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Тест
8	Hauptarten des Übersetzens		4			изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
9	Rezeptive Phase des Übersetzungsprozesses		6			изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
10	Produktive Phase des Übersetzungsprozesses		6		2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
Всего часов		16	16		4		
7 семестр							
1	Hilfs- und Arbeitsmittel	4			3	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
2	Paralleltexte	4			3	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания

3	Technische Arbeitsmittel	4			3	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
4	Spezifische Aspekte des Übersetzens. Gebrauchstexte		4		6	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
5	Spezifische Aspekte des Übersetzens. Primär appellative Texte		2		4,8	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
6	Spezifische Aspekte des Übersetzens. Primär expressive Texte		2		3	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
7	Spezifische Aspekte des Übersetzens Narrative Texte		2		3	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
8	Spezifische Aspekte des Übersetzens Lyrik		2		3	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
Всего часов		12	12		28,8		

